



# Language Matters

雅禮中國語文研習所通訊

Issue no. 61 @ Summer 2021

## Contents 目錄

Submission Guidelines 稿約	2
From the Editor 編者的話	3
Special 本期特稿	4
Learning 學習園地	
TSATURYAN, Robert 羅伯特·察杜梁	6
– Prequel 前傳	
TISSIER, Denis 狄思清	7
– The “Magic” to Learn Chinese 學中文的“魔法”	
Teaching 教學園地	
CHANG Kwun Hung 張冠雄	8
– What Makes Our Cantonese Courses Different? 我們的廣東話課程有什麼不一樣?	
WONG Ho Put 王浩勃	11
– Intern’s Reflections from the CSL Tutorial System (Putonghua) 普通話二語導修計劃實習生感言	
CHANG Kwun Hung 張冠雄	12
– CLC Students Participated in Evening Chats Co-organized by New Asia College and CLC Teachers 研習所學生參與新亞書院訪談活動	
SHEN Minyu 沈敏瑜·LI Shanshan 李姍姍	14
– Comparison Between Putonghua and Cantonese 普粵對比	
History 歷史回眸	
JUNKER, Andrew 楊豎	17
– The Spirit of Yale-China: 120 Years of the Yale-China Association in China 雅禮精神：雅禮協會在中國走過的 120 年	
Activities & News 動態與信息	
– The “Walk the Language Road and Tie the Culture Knot”	19
International Communication in Putonghua Programme (2021)	
– Resumption of Face-to-Face Hanyu Shuiping Kaoshi in April 2021	19
– CLC Chinese Language Programmes 2021-22	20

Online reading: <http://www.cuhk.edu.hk/clc/language-matters>





# 中秋節

# Mid-Autumn Festival

21/09/2021 (農曆八月十五日)

## Language Matters 雅禮中國語文研習所通訊

### About Us 關於我們

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as  
《雅禮中國語文研習所通訊》是雅禮中國語文研習所的官方通訊，我們致力成為

- A place for learners of Chinese to share their experience;  
華語學習者的學習園地，分享各自的學習經驗；
- A platform for teachers of CLC and similar institutions to share their views;  
華語教師的交流平台，分享教學的心得；
- A platform to share notes on language and culture;  
語言與文化愛好者的研究園地，分享研究的成果；
- A bulletin board for CLC activities and related news in our field.  
雅禮中國語文研習所的公告板，分享我們所和相關領域的活動與新聞。

### Submission Guidelines 稿約

Language Matters is published 3 times a year. Submissions for publication are welcome from CLC teachers, students, and alumni, as well as those who are involved in the teaching or learning of Chinese (Putonghua and Cantonese). Please send your manuscript to:

Editor, Language Matters  
Yale-China Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong,  
Shatin, New Territories, Hong Kong

《雅禮中國語文研習所通訊》每年出版三期。歡迎雅禮中國語文研習所的老師、同學、校友及其他與華語教學和學習相關之人士投稿。請將稿件寄送到：

香港新界沙田香港中文大學  
方樹泉樓  
雅禮中國語文研習所  
雅禮中國語文研習所通訊編輯部

#### Notes for submission:

1. Language: English and/or Chinese.
2. Length: 300 to 500 words, no longer than 800 words.
3. Content: Related to teaching or learning Chinese, including the cultural aspects of language learning.

#### 投稿注意事項：

1. 語言：中文或英文。
2. 長度：300 到 500 字，儘量不要超過 800 字。
3. 內容：與華語教學和學習有關的話題，包括與語言學習有關的文化議題。

The views and opinions expressed in the journal are those of the authors and do not necessarily reflect the position of CLC.  
Please acknowledge sources if quotation from content is made.

本刊文章均為作者觀點，不代表本所立場，引用本刊文章敬請註明出處。

# From the Editor

## 編者的話

Prof. HOYAN Hang Fung, Carole 何杏楓

執筆之際夏至剛過，本期通訊介紹的節慶詞彙已是「中秋」，實在是日月如梭。

研習所進修課程部普通話組組長李耘老師即將離任，「本期特稿」邀請她分享在香港四年的點滴回憶。〈大海之南的吉光片羽〉是感觀細緻的香港觀察，泥涌井頭的花樹、茶餐廳的波蘿油、中大的山城地標，寫來淡然但有情。李老師對本所教務和行政貢獻良多，謹此致謝。願她像文中所說的「可以走得更遠」，並在路上遇上更美的風景。

本期的「學習園地」，邀得亞美尼亞學生察杜梁和法國學生狄思清為我們撰稿。察杜梁是本校中文學部的哲學博士候選人，曾在研習所大學課程部廣東話組修讀廣東話。〈前傳〉談初到香港學習廣東話的經歷，筆調詩化，讀來令人驚喜。文中提到語言跟城和人的密切關係、外來者的成心和眼界、對王家衛《重慶森林》的迷戀，都有趣且值得深思。狄思清曾在進修課程部修讀普通話，〈學中文的「魔法」〉是他在一場學習經驗分享會上的發言。學中文有甚麼「魔法」呢？大家讀了文章便明白。

本期增加了「歷史回眸」這個不定期欄目，由雅禮協會主管 Dr. Junker 分享該會自創辦以來 120 年間於中國內地和香港所做的貢獻，並細談雅禮精神，是本期一個亮點。本期的「教學園地」，由張冠雄老師向大家介紹本所進修課程部廣東話組的課程，以及研習所同學參與新亞書院訪談活動的情況，請大家留意。

最後，本期加入以作者母語撰寫的文章提要，以展現研習所和香港中文大學的文化多元。在排版上，本刊未來會繼續追求清簡的風格。本刊的印刷版從本期起改以較具質感的書紙印刷，希望能為讀者帶來新的閱讀體驗。

### Editor-in-chief 主編

Prof. HOYAN Hang Fung, Carole 何杏楓

### Managing Editor 副主編

Ms. LIU Zhenxia 劉震霞

### Editor-in-charge 責任編輯

Mr. LI Chunpu 李春普

### Editors 編輯

Mr. CHANG Kwun Hung 張冠雄

Dr. LEE Siu Lun 李兆麟

Ms. LI Yun 李耘

Dr. WONG Ho Put 王浩勃

### Production 製作

Mr. PAK Heung Tai 白享泰

Mr. WU Bill Lin 伍東林

Ms. YUEN Ching Man 袁靜文

Address: **Continuing Education Section**  
Yale-China Chinese Language Centre  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

地址：香港新界沙田香港中文大學  
方樹泉樓  
雅禮中國語文研習所  
進修課程部

Tel. 電話：(852) 3943 6727  
Fax 傳真：(852) 2603 5004  
Email 電郵：[clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)  
Web site 網址：<http://www.yccl.cuhk.edu.hk>

**University Programme Section**  
Yale-China Chinese Language Centre  
LG9, K.K. Leung Building  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories, Hong Kong

香港新界沙田香港中文大學  
梁錫珺樓  
雅禮中國語文研習所  
大學課程部



## 大海之南的吉光片羽

李耘女士 Ms. LI Yun

進修課程部普通話組  
Putonghua Programme Division  
Continuing Education Section

題記：有幸在雅禮四年，初到時為 *Language Matters* 寫自我介紹的情景尚歷歷在目，時光便倏忽而過，回憶當很豐滿，寫下來的只是片段。



山頂留影  
Victoria Peak

### 一、冬天，2017

往年在廣東過年，臥室裏開空調，我就坐在那被吹暖的一兩平米內看書玩電腦。要麼就去有暖氣的商場坐著，咖啡座對面是賣蟲草的櫃檯，看了好幾遍青海人民挖蟲草的紀錄片。而此地不止比青海溫度高，冷的時間也短。

在善衡或者崇基吃過午飯，可以滿山走走。現在放寒假，一座山都是空的，人很閒，桂花也在落。如果是湖邊，水鳥虎視眈眈。一般是體型比較大的鷺，有幾次見到翠鳥，碰上大太陽，藍色鳥羽在陽光下熠熠生輝，飛起來嗖的一下藍光一閃——看得人讚不絕口。如果下雨呢，

未圓湖邊的茶花開了一個多月了，花朵大，一下雨就更是一幅花重……東方之珠的樣子。

不過辦公室裏很冷。窗外樹影參差，見不到太陽，鳥鳴倒是長有，偶爾還是顏色鮮豔的稀罕品種。還有橙色肚子的松鼠，眼看著它拆了一個鳥窩，我趕緊放了一盤蛋卷渣在外面，然而並沒有誰來光顧。

到了年下，滿世界都是桃花和金桔，年味很濃，不過這樹常綠、花常開、天氣正不冷不熱，就不那麼焦灼地盼著春天了。



與研習所同仁慶祝中秋（左起：何杏楓教授，王浩勃博士，李耘女士，劉震霞女士，何慶群女士，李兆麟博士）

Celebrate Mid-Autumn Festival with CLC colleagues (From left: Prof. HOYAN Hang Fung, Carole, Dr. WONG Ho Put, Ms. LI Yun, Ms. LIU Zhenxia, Ms. HO Hing Kwan, Angela and Dr. LEE Siu Lun)

## 二、春天，2021

來港第四年，才發現二月的一點暖一點涼，其實是有春天的味道的。桃花、玉蘭這些北地春色雖不常見，但枯葉中爆出來的一叢姬小菊，花瓣上全是春光。行山途中的吊鐘花，也只有二月可見。

我教小女孩讀“入春才七日，離家已二年。人歸落雁後，思發在花前。”——想起《我的天才夢》。不知她是不是也在做著天才夢，但我的確像文章中的遺老一樣，眼淚快要滾落下來。

傷春不符合本港氣質，我們呼朋喚友，逛花市、嘗美食、行山，興興頭頭過著年。港島、九龍的市井，一腳一腳地走過去，看見這裏的隱忍和若無其事。只有鵝頸橋下，汽車的轟鳴裏夾雜著一片險惡的劈啪和呢喃聲，是在打小人……驚鴻一瞥。

## 三、初夏，2020

市場上開始賣梔子和茉莉。梔子是大梔子，本港叫白蟬。

出門還是沒有那麼方便，但也不是不能，儘量去人少的地方就好。我一般往烏溪沙走，近處的海灘上人還是不少，得往村裏去，特別愛看村公所大門上的那副對聯，“人民江山千古秀，村寨花木四時春”。這一帶的村屋，一棟挨著一棟，一排貼著一排，住在中間的恐怕沒什麼意思，兩端或頭尾兩排的就很美了。擺在房外的植物，在永遠溫潤的天氣裏開花結果。

還可以走得更遠，到泥涌，到井頭。村頭有一潭水，錦鯉悠遊，是風水池。不少人家有狗，這時候都跑出來看你，叫幾聲，跳幾下，也是憋壞了吧。

隔壁樓裏的鋪子開始撐不下去了，還好這家茶餐廳還在。不過也幫襯不了多少，偶爾要個菠蘿油，配一杯黑白奶牛杯子裏的奶茶。奶茶一定要這樣，滾燙濃郁，有茶的澀和牛奶的腥膻，方可落胃。



與學生合照  
Group photo with students

## 前傳 Prequel



文章錄音

I tried to tell the story about my studies, the joy of encountering Cantonese, and what it means to do it in Hong Kong (where else?)—in five hundred Chinese characters. To borrow Walt Whitman’s line: “Beginning my studies the first step pleas’d me so much....”

Հիկ հարյուր հիերոգլիֆով փորձում եմ պատմել Յոստեղ բոլորն այդ լեզվով են խոսում: Կոստան Չարյանը մի անգամ ասել է, որ լեզուն արյուն է՝ խառնված հոգիով պեղված հողերին: Բայց նա դա ասել է պահուստում ունենալով առնվազն հինգ լեզու:

城即人。只有在文學發現了「人」的地方，才會有「城」的飽滿充盈。  
——趙園，《北京：城與人》



2019 年七月最後一天的傍晚，我伴著暴雨在香港落地。除了想盡快到香港中文大學外，我心裡還有一個願望：我想認識這座城市的人。城市、居民、人情世態，都跟語言密不可分。香港人講廣東話，我的第一個願望自然是學廣東話。「你會普通話就沒有問題啦」，「你會英文就問題不大啦」——這類話聽人講了許多。倘若你到一個島上生活，日常騎自行車行動，但同時也想學一點游泳和當地人一起下海，總會有善良的人對你說：「你已經會騎自行車啦」，「游泳好難啊」。可是，你總歸是

在島上活著，萬一有一天發生了海洋風暴呢？

到中大中文系報到之後，我立刻探訪了 Yale-China Chinese Language Centre 並報了廣東話初級班的課程。雖然現在進茶餐廳時能大聲點的似乎仍只有「凍檸茶」，但畢竟已能與學校的「女工」姊妹有所交流。

我來到香港，難免帶進自身的種種眼界，即莊子所謂的「成心」。當然，也帶進了對於王家衛《重慶森林》的迷戀。如今，似曾相識的「廣東話」及講廣東話的人們顯然也已進到了我的世界。

仿佛身體開始觸碰到冰冷的海水；而這，僅僅是我認識（李歐梵教授所描述和談論的）香港及學廣東話的第一步。

羅伯特·察杜梁（亞美尼亞 Armenia）

TSATURYAN, Robert

2018 年獲中國人民大學中國現當代文學專業碩士學位，現為香港中文大學中文學部哲學博士候選人。致力於中國現當代文學的亞美尼亞語和英語翻譯。主要研究方向：中國現代文學、中國當代詩歌、比較文學和文學翻譯。

在雅禮中國語文研習所大學課程部廣東話組學習過 CLCC1113 Application of Vocabulary and Grammar I 和 CLCC1123 Oral Skills Practice I 兩門課程。

推薦老師：何杏楓教授 Prof. HOYAN Hang Fung, Carole





## 學中文的“魔法” The “Magic” to Learn Chinese

Apprendre le Chinois est une aventure un peu folle quand on en connaît le niveau de difficulté. Néanmoins, elle vaut la peine d'être vécue car les bénéfices retirés vont bien au-delà de la capacité à pratiquer une nouvelle langue et relèvent du développement personnel. Si vous sautez le pas, vous vous retrouverez vite en dehors de votre zone de confort ce qui nécessairement vous conduira à améliorer vos techniques de travail, d'apprentissage et de mémorisation. Ajoutez à cela les bénéfices liés à la découverte d'une culture différente de la vôtre et vous comprendrez pourquoi après plus d'un an et demi et malgré les inévitables moments de découragement, ma motivation pour poursuivre l'apprentissage de la langue (avec le soutien bienveillant des professeurs de Chinese University) reste intacte voire supérieure. Quelques mots pour partager mon expérience.

在法國，如果碰到什麼特別複雜的問題、理論，我們有一個說法：“這個就像中文一樣”。意思就是說，這個問題、理論難以理解。其實，對法國人來說，學中文是一個充滿挑戰的經歷。我必須告訴你一個秘密，學好中文是沒有魔法可以用的，所以每個同學都需要花很長時間預習、練習、複習。當然日本同學已經認識了一些漢字，華裔同學聽得懂一些句子，但是即使是他們也要努力學習。

雖然中文看起來是全世界最難學習的語言，但是我覺得還是有一些可以讓同學學得相對舒適的建議。不過，大家不要指望自己能舒舒服服、輕輕鬆鬆地學習。實際上，學習漢語讓你不得不離開你的舒適範圍。但不要害怕！我認為持續不斷的努力將使你不斷進步。那麼，到底應該怎麼做呢？

因為學中文跟時間管理有關，所以同學們首先需要瞭解自己每天需要花多長時間學習。除了有過人天賦的同學以外，我覺得合理的答案是三個多小時。語言是要用時間堆出來的，熟能生巧嘛！第二，要好好安排時間，以取得最好的效果。學外語包括四個方面：聽、說、讀、寫。在這四個方面當中，每個同學都有一兩個比較擅長、比較喜歡的，然而，我想哪個方面都不能忽略。如果你對你自己在這四個方面的水平不太清楚，別猶豫，詢問你的老師，他們一定會提供有幫助的意見。最後的建議是，嘗試找一些跟中文有關、既適合你又好玩兒的活動。比方用漢語玩的遊戲，在網上或者電視上看漢語節目，看一些中文文章和書等等。

這樣，你的中文水平肯定能漸漸提高！

狄思清（法國 France）  
TISSIER, Denis  
進修課程部（普通話）  
Continuing Education Section (Putonghua)  
普通話高班  
推薦老師：李耘女士 Ms. LI Yun



## 我們的廣東話課程有什麼不一樣？ What Makes Our Cantonese Courses Different?

張冠雄先生 Mr. CHANG Kwun Hung

進修課程部廣東話組  
Cantonese Programme Division  
Continuing Education Section

雅禮中國語文研習所的廣東話課程除了為來自香港以外的中文大學本科生及研究生提供訓練之外，也服務校外廣大的社會人士。早於 1963 年香港中文大學成立之初，沙田校園尚在開山闢地的時候，我們便開始在農圃道的新亞書院前校舍，即新亞中學前身，教導非本地人士學習粵語。今天我們為居住在香港的非本地人士開設兩大類進修課程，分別為(一)日間的密集課程；以及(二)夜間或週末的短期課程。華語學生及非華語學生使用的教材、學習重點、進度以至評核方式並不一樣。

The Cantonese courses at the Yale-China Chinese Language Centre (CLC) provide training not only for non-local undergraduates and postgraduates at the Chinese University of Hong Kong (CUHK), but also for the general public outside the university. As early as the establishment of CUHK in 1963, when the Shatin campus was still being built, we began teaching Cantonese to non-locals in the former school building of New Asia College on Farm Road, the predecessor of New Asia Middle School. Today, we offer two major types of advanced courses for non-locals in Hong Kong, namely (1) Day-time intensive courses; and (2) Short-term night-time or weekend courses. We provide different sets of teaching materials, learning focuses, progression tracks, and assessment methods for Chinese-speaking and non-Chinese-speaking students alike.

本校的課程得到政府資歷評審認可，修讀日間密集課程的學生根據累積修畢的學分數量、出席及考試表現，最高可獲頒發「對外漢語(粵語)高等文憑」。夜間或週末的短期課程時間彈性，有每周兩次的，也有每周一次的。我們的上課模式靈活，由面授、純網課以至按照實際需求採取面授及網上教學同步的混合模式。修讀夜間或週末短期課程的學生也可以申請學分轉移，以便銜接日間的文憑課程。

Our courses are recognized by the Education Bureau's Qualifications Framework. Students who take the day-time intensive courses can be awarded the “Higher Diploma in Chinese (Cantonese) as a Foreign Language” according to their number of accumulated credits, attendance, and examination performance. The schedule for short-term night-time or weekend courses is flexible, either once or twice a week. Our class mode is also flexible, with face-to-face instruction, online lessons, as well as mixed and synchronized modes available. Students taking short-term night-time or weekend courses can also apply for credit transfer to connect with the day-time diploma courses.

廣東話日間密集課程  
Cantonese Daytime Intensive Programmes  
<https://www.ycclc.cuhk.edu.hk/learn-cantonese-daytime>

廣東話兼讀課程  
Cantonese Part-time Programmes  
<https://www.ycclc.cuhk.edu.hk/learn-cantonese-part-time>

我們的廣東話課程十分重視課堂以外的持續學習。以日間的密集課程為例，大多數同學除了平日每天上三節課之外，還積極投入各種課外學習。較大型的活動包括師生午餐聚會、春季晚會及秋季旅行，另外我們還有其他伸展至社區各個層面的語言及文化項目讓學生自由參與。

Our Cantonese courses place great emphasis on continuous learning outside the classroom. Taking the daytime intensive courses as an example, while most of our students have three hours of class a day on weekdays, they also actively participate in various extracurricular studies and activities. We regularly organize large-scale outdoor activities, including potluck lunches, spring evenings and autumn trips. In addition, we have other language and cultural activities that cover all facets of the community for students to join.



最能感受 CLC 的學習氣氛是「春季晚會」，師生聯誼樂也融融。這是 2017 年的晚會場刊和入場券。

The best way to experience the learning atmosphere in CLC is joining our Spring Party. You can feel the friendship and bonding between teachers and students. This is the 2017 Spring Party Programme and admission ticket.

### 中國語言文化實踐課(香港地區) Pragmatic Internship in China (Hong Kong)

簡稱 Hong Kong PRINCH，這是在校外進行實地語言訓練的認可常規學分課程之一。課程由小組形式進行，小組老師與學生的比例不超過 1:5。課程每年在秋季開辦，整個學期安排學生到訪八個地方或機構，活動過程以生活中的語言任務為主線，重心在於語言實踐，讓同學融入真實的社會文化語境中學習並運用廣東話。

Pragmatic Internship in China (Hong Kong), abbreviated as Hong Kong PRINCH, is one of the recognized regular credit-bearing courses for off-campus and on-site language training. The course is conducted in small groups, and the group ratio of tutors to students does not exceed 1:5. The course is held in autumn every year and students visit eight destinations or institutions throughout the semester. The activities are based on real-life language tasks, with a focus on language practice, so as to enable students to learn and use Cantonese when assimilating into the social and cultural contexts.



2019 年秋季報讀 HK PRINCH 課程的廣東話高班學生隨老師到中環大館學習，並訪問博物館的工作人員。

Advanced Cantonese class students who took part in the HK PRINCH course in the fall of 2019 accompanied their teacher to the Tai Kwun Centre for Heritage and Arts to study and talk to the staff of the museum.

當中與本地學校的交流項目尤其受到同學的歡迎。每年春季我們不時安排小型的訪問活動，走進中小學的課室，向同學介紹自己國家的風土人情，分享學習心得。

Among the various activities, sharing sessions at local primary schools are particularly popular among our students. Hence, every spring, we make our best efforts to arrange visits in a smaller scale for our students to enter the classrooms of primary schools to introduce the customs of their country and share their learning experience to the children.

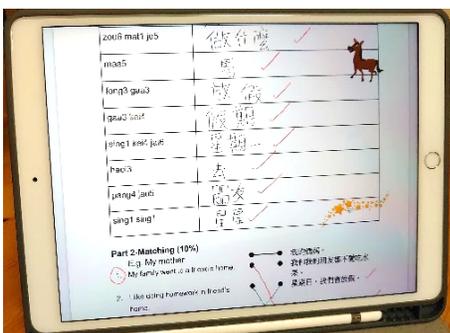
## 與大學書院合辦語文活動 Co-organized Language Activities with CUHK Colleges

為增加我們的學生與本地大學生的交流機會，我們積極參與大學各個書院的語文活動，其中又以新亞書院與本所的合作關係最密切。每年上下學期我們在校園定期舉辦「普通話夜」和「粵語夜」，以日常生活為主題組織工作坊。另一方面，有賴大學、書院以至政府的支持，我們每年帶領學生深入社區，不僅為了語言學習，更伸展到社會服務的領域，例如到訪慈善機構、教會、老人院等。我們甚至走出香港，選取澳門及廣東省等地共度周末，讓來自世界各地的同學對華南社會有更深入的認識，以建立跨地域的友誼。

In order to increase the opportunities for communication between our students and local students, we actively participate in the language activities of various Colleges at CUHK. Among them, we have the most frequent cooperation with New Asia College. Every semester, we hold two “Cantonese Nights,” with dialogues focusing on daily life. Additionally, thanks to CUHK and the government’s support, we have been able to lead students to explore the community every year, not only for language learning, but also for social services, such as visits to charities, churches, nursing homes, and so on. Moreover, we travel outside of Hong Kong and spend weekends in Macau and Guangdong Province together to allow students from all over the world to have a deeper understanding of the greater Cantonese-speaking society, establishing cross-regional friendships.



本所與新亞書院合作率領非本地生到深水埗饒宗頤文化館參觀，學生反應踴躍。  
Our Centre cooperated with New Asia College to lead non-local students to visit Jao Tsung-I Academy in Sham Shui Po. Our students responded enthusiastically.



本所與資助中學共同開發非華語學生的網上教學配套。學生使用 iPad 上課，老師也直接在 iPad 收發作業。

CLC and subsidized secondary schools have jointly developed online teaching materials for non-Chinese speaking students. Students use iPad in class, and teachers send and receive homework directly on iPad.

## 與校外機構合作 Cooperation with Other Institutions

近年我們的課程已經不局限於校園內。過去我們與校外不同的機構合作，為特定行業的員工提供專門的廣東話培訓，包括銀行、公營機構、澳門天主教會等。我們也為中學的非華語學生提供支援，與中學老師一起製作網絡學習資源，並運用 iPad 進行遙距教學。提升學與教的成效固然重要，但我們更不忘積極參與社區服務，為肩負語言及文化承傳的使命而作出應有貢獻。

In recent years, our courses have been organized beyond the campus. Every year, we cooperate with different institutions to provide specialized Cantonese language training for employees in specific industries, including banks, public institutions, and Diocese de Macau. We also provide support to non-Chinese speaking students in secondary schools by collaborating with schoolteachers to design online learning resources, with the use of iPads for remote teaching. Although improving the effectiveness of learning and teaching is certainly important, we always remember to take part in community services proactively and make contributions to our mission, language, and cultural heritage.

# 普通話二語導修計劃實習生感言

## Intern's Reflections from the CSL Tutorial System (Putonghua)

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put

大學課程部普通話組

Putonghua Programme Division

University Programme Section

MA students in Chinese Linguistics and Language Acquisition joined CLC's Putonghua Tutorial System project, funded by the Teaching Development and Language Enhancement Grant (TDLEG), as student helpers in 2020-21. These native Putonghua speakers made a tremendous contribution to the elementary and intermediate Putonghua courses for international students by leading group discussions in Zoom lectures and extracurricular tutorial sessions.



蒙紫妍 Ms. MENG Ziyan

在 CLC 實習是一件收穫滿滿的事情。這裡的老師們對教學都充滿了熱情，我的指導老師給我分享了很多教學經驗，針對我的教學工作給予我很多指導和幫助。這裡的學生們也都很可愛、認真且充滿了活力，讓我非常享受每節課的時光，享受和學生們共同成長的過程。感謝 CLC，感謝各位老師和學生們，這是一段美好而難忘的經歷。

劉晶 Ms. LIU Jing

在 CLC 實習的這一年中，我在教學上有很多收穫。首先是通過每週的備課會議，熟悉了如何從完整的文本中提取課堂的重點。然後，最難的地方在於，要如何把找到的重點一步步地融入到課堂裡，也就是要如何把重點實現為一個個具體的步驟。有的時候會發現，看似很簡單的一個語言點，想用一個清晰又有趣的方式給學生展現出來是非常難的。一節課由想法到實現，涉及到很多細節，這不斷地進步需要更多的練習和經驗，所以非常感謝 CLC 提供了這個機會，能讓我在實踐中得到鍛煉和成長。

教學是一個充滿細節的工作，例如語言點的順序、老師的教學語言等等。這些都讓我明白，一節好課遠遠不是看起來那麼簡單，其實處處都是心血。以後，我也會帶著在 CLC 所學的經驗，用心打磨好自己的每一堂課。



潘城鄺 Ms. PAN Chengli

這一年，承蒙 CLC 厚愛，我有機會帶了 4 個班的 breakout room 外加 1 個 tutorial。我的學生來自世界各地，中文搭起了我們彼此之間溝通的橋樑。在這裡，有的不只是對中國語言和文化的赤誠之心，那一張張不同膚色的臉龐也流露著同樣的渴望和微笑。而我，是如此有幸，能夠在他們學習中文的道路上陪伴著走上一小段時光。我想，我能說的只有感謝。感謝自己當初勇敢地投出了那份簡歷參加了面試；感謝老師們包容我的各種缺點錄用了我；感謝小老師們的同行陪伴。是幸運，也是緣分。

### 牛宇菲 Ms. NIU Yufei

I have gained a lot from the year at CLC. The teachers' training gave me a clearer understanding of the different forms of Chinese language teaching. I learned a lot of teaching skills and improved my ability to communicate with students through participating in real Chinese classes; my teaching skills were greatly honed during tutorial sessions, from being overwhelmed at the beginning to gradually taking control of the class. What impressed me most was the positive feedback I received from the students after the semester, which made me



even more enthusiastic about Chinese teaching and made me determined to continue. I am so glad to have this opportunity to help students learning Chinese and it is also a precious memory for me.

*Tutorial System 的主要負責人（後排左起為伍東林先生、尤舒翔教授、王浩勃博士及劉震霞女士）與潘城鄺、陳清怡、劉晶和蒙紫妍四位實習生*

*Teachers in charge of the Tutorial System: Mr. Bill WU, Prof. Shuxiang YOU (LIN), Dr. Jonathan WONG and Ms. LIU Zhenxia with student helpers PAN Chengli, CHEN Qingyi, LIU Jing, and MENG Ziyen.*

## 研習所學生參與新亞書院訪談活動 CLC Students Participated in Evening Chats Co-organized by New Asia College and CLC Teachers

張冠雄先生 Mr. CHANG Kwun Hung

進修課程部廣東話組  
Cantonese Programme Division  
Continuing Education Section

本所多年來與新亞書院合辦過不同類型的語文活動，目的是促進本地生與來自五湖四海的莘莘學子相互了解和學習。在剛剛過去的春季學期，研習所與新亞書院進行了新的合作嘗試，在新亞書院的語文夜活動中，我們邀請了好幾位外國學生和校友，通過現場與網上同步的形式和本地的大學生進行交流。普通話活動由大學部普通話組李姍姍老師主持，粵語活動由進修部廣東話組張冠雄老師負責。現在我們找來了其中兩位參加活動的同學，一位來自韓國，另一位來自日本，且聽聽他們的心聲：

Our language centre has a long history of cooperation with the New Asia College of CUHK through organizing language and culture activities for local and non-local students in the university. Last semester, six CLC students from Germany, Japan, South Korea, Thailand, and the UK were invited to participate in evening chats co-organized by New Asia College and our teachers. For the very first time, the language evenings were conducted on campus with online video broadcasting so that both local and overseas students could join the discussion. Thanks to Zoom, we were very happy to see that some other alumni in different time zones reunited at CUHK again on this special occasion.

李鎬管 LEE Ho Kwan 

在參加 3 月 25 號舉辦的「普通話夜」活動中，我確實有一些之前未曾有過的體會及感想。首先，在聽完另外兩位留學生的分享後，我發現雖然都是留學生，但我們關注的方面很不同。我在香港印象最深的是與之前不太一樣的生活環境，而來自德國的同學似乎更關注整個香港的文化，泰國同學則比較注重怎樣去深度體驗香港的休閒、美食。其次，我也深深體會到不少來自其他亞洲國家的同學真的是對韓國非常感興趣，香港的主持同學就是其中一位。可能因為我是韓國人，所以對一些典型的韓國文化沒有那麼在意，而其他國家的同學對他們在韓劇以及韓國綜藝節目看到的東西好像印象深刻。總體來看，我覺得這個活動非常有趣，我也很高興去介紹疫情期間我在韓國的所見所聞。我希望以後也有類似的機會去詳細地介紹韓國文化、化解外國同學對韓國文化的一些刻板印象。



(3 월 25 일 목요일, 저는 선생님의 초청으로 뉴아시아 콜리지에서 주관하는 “표준중국어의 밤”에 참가할 수 있었습니다. 유학생, 그리고 한국인 학생으로서 저는 제가 홍콩에서 유학하며 느꼈던 점, 그리고 인상 깊었던 문화차이들을 본토 학우들, 그리고 다른 나라에서 온 유학생들과 나누고 또 공감할 수 있었습니다.)



安野智子 YASUNO Tomoko 

3 月 31 日我跟河合同學、司徒忠先生一起參加了新亞書院的粵語夜。我住在香港一共約 18 年，從來沒想到我會有這樣的機會用廣東話與大家分享我在香港生活的苦與樂。剛開始的時候我覺得很緊張，不知道講什麼好。幸虧張冠雄老師準備好了一些資料幫助我，我於是給大家介紹我的家鄉日本神戶。我覺得最有趣的是有獎問答環節。當中一個問題是我跟河合同學在醫學院餐廳(中大學生稱為「Med. Can」的地方)吃飯的時候餐牌上面發現的幾個神秘菜名。幾個中大學生把它解碼，我們終於知道那些是什麼菜！我希望將來有機會聽一下來自其他國家的外國同學在香港生活的故事和香港學生在海外生活的故事。

(3 月 31 日新亞書院主催の粵語夜に河合絢子さんと司徒忠さんと共に招かれ、香港で外国人として生活する中での楽しみや苦労、さまざまな体験談や趣味などを広東語で紹介しました。色々な質問がされましたが、張冠雄先生が資料を準備くださったおかげでなんとか答えることができました。)

想回顧兩次語文活動的精彩片段，請按以下視頻鏈接：

普通話夜 Putonghua Evening- [https://www.youtube.com/watch?v=IbAK3urEx\\_A](https://www.youtube.com/watch?v=IbAK3urEx_A)

粵語夜 Cantonese Evening- <https://www.youtube.com/watch?v=5CLzHjvUosU>

# 普粵對比

## Comparison Between Putonghua and Cantonese

沈敏瑜女士 Ms. SHEN Minyu  
大學課程部廣東話組  
Cantonese Programme Division  
University Programme Section

李嫻嫻女士 Ms. LI Shanshan  
大學課程部普通話組  
Putonghua Programme Division  
Continuing Education Section

普通話 Mandarin : 粘 zhān / nián (同“黏”);

廣東話 Cantonese : 黏 chī

英文 English : stick, sticky



### 釋義

粵語「黏」對應的普通話字是「粘」，可以作動詞，例如「糖粘牙」(táng zhān yá) 的粵語是「糖黏牙」(tòhng chī ngàh)，「粘在一起」(zhān zài yìqǐ) 粵語是「黏埋一齊」(chīmàaih yāitchàih)，「這貓很粘人」(nián rén) 粵語可以說「隻貓好黏人」(chī yàhn)；也可以作形容詞「粘乎乎」(nián hūhū) 粵語說「黏立立」(chīlahplahp)，粵語「黏線」(chīsin) 的意思是「發瘋」、「神經病」，大家可以想像，如果電線粘在一起，電路就會亂成一團。同理，假如神經線粘在一起，人便會走火入魔了吧。

粵語有一句俗語「菠蘿雞——一味靠黏」，是利用「黏」字玩了個文字遊戲。這句話有個典故，廣州城內有南海神廟，又叫波羅廟，廟中出售紙糊的公雞，雞身上還有粘上去的雞毛，栩栩如生，故名「波羅雞」，也有人寫作「菠蘿雞」。「菠蘿雞——一味靠黏」字面上的解釋是，做菠蘿雞光靠（用漿糊）粘。因為「黏」也比喻一個人黏在別人身邊蹭吃蹭喝，所以這句俗語就是說有些人一味佔別人便宜的意思。

粵語還有句繞口令「黏線蜘蛛黏住條蜘蛛絲」(chī sin jīyū chīyuh tìuh jīyūsī)，翻譯過來就是「發瘋的蜘蛛粘在一條蛛絲上」，學習粵語的讀者不妨試試看你能說多快。



對話錄音

### 普通話 Putonghua

劉阿姨和王阿姨在菜市場碰上了，她倆好久沒見，就聊了起來。

Liú āyí hé Wáng āyí zài cài shì chǎng pèng shang le, tā liǎ hǎojiù méi jiàn, jiù liáo le qǐ lái.

劉阿姨：王姐，好久不見了。疫情都一年多了，家裡都好吧？

### 廣東話 Cantonese

劉師奶同王師奶咁啱喺街市撞倒。佢哋好耐冇見，就傾起上嚟。

Làuh sīnāi tūhng Wòhng sīnāi gamngāam hái gāaisih johngdóu. Kéuihdeih hóu noi móuh gin, jauh kīnghéisúhnglāih.

劉師奶：王師奶，好耐冇見。疫情都有年幾嘍，你幾好嗎？

普通話 Putonghua

Liú āyí: Wángjiě, hǎojiù bújiàn le. Yíqíng dōu yìnián duō le, jiā lǐ dōu hǎo ba?

王阿姨：還行吧。我老公說，橫豎現在有疫情，公司沒多少生意，不如不幹了，在家看孩子，等生意好起來再說。

Wáng āyí: Hái xíng ba. Wǒ lǎogōng shuō, héngshù xiànzài yǒu yíqíng, gōngsī méi duōshǎo shēngyì, bùrú bú gàn le, zài jiā kàn háizi, děng shēngyì hǎo qǐlai zài shuō.

劉阿姨：說得也是！孩子呢？

Liú āyí: Shuō de yě shì! Háizi ne?

王阿姨：唉，就成天抱著電腦唄，不是上網課，就是打遊戲，要麼就天天粘著我。不能跟朋友們出去玩兒，在家無聊到發瘋。咦？怎麼了，一直搓手？

Wáng āyí: Ai, jiù chéngtiān bào zhe diànnǎo bei, bú shì shàng wǎngkè, jiù shì dǎ yóuxì, yàome jiù tiāntiān nián zhe wǒ. Bùnéng gēn péngyou men chūqù wánr, zài jiā wúliáo dào fāfēng. Yí? Zěnme le, yìzhí cuō shǒu?

劉阿姨：剛才買魚，手上不知粘到了什麼，粘乎乎，怪噁心的。

Liú āyí: Gāngcái mǎi yú, shǒu shang bù zhī zhān dào le shénme, niánhūhū, guài ǎixin de.

王阿姨：給你張消毒紙巾擦擦……對了，你兩個女兒怎麼樣了？

Wáng āyí: Gěi nǐ zhāng xiāodú zhǐjīn cācā... Duile, nǐ liǎngge nǚér zěnme yàng le?

劉阿姨：謝謝，謝謝……兩個女兒還算乖了。小女兒大了，親姐姐倒不親媽了。她倆小時候簡直水火不容，不是爭吃

廣東話 Cantonese

Làuh sīnāai: Wòhng sīnāai, hóu noih móuh gin. Yihkchihng dōu yáuh nihng géi la, néih géi hóu ma?

王師奶：算係噉啦。我老公話，橫掂而家疫情，公司有乜生意，不如唔好做，喺屋企睇住個仔，等生意好返先算喎。

Wòhng sīnāai: Syun haih gám lā. Ngóh lóuhgūng wah, wàahngdihm yihgā yihkchihng, gūngsī móuh māt sāangyi, bātyùh m̀hóu jough, hái ngūkkéi táijyuh go jái, dāng sāangyi hóufāan sīn syun wóh.

劉師奶：都啱嘅。噉你個仔點呀？

Làuh sīnāai: Dōu ngāam gé. Gám néih go jái díng a?

王師奶：唉，咪成日癩住個電腦囉，唔係上網課，就係打機，再唔係就日日癩住我。冇得同啲朋友出去玩，喺屋企悶到癩線呀……咦？你做乜猛咁搓手呀？

Wòhng sīnāai: Aaih, maih sèhngyaht chíjyuh go dihnnoh lō, m̀haih séuhng móhngfo, jauh haih dágēi, joi m̀haih jauh yahtyaht chíjyuh ngóh. M̀ouhdák túhng dī p̀ahngyáuh chēutheui wáan, hái ngūkkéi muhdou chísin a... Yí? Néih jough māt máahng gam jēut sáu a?

劉師奶：啱啱我買魚，隻手唔知癩倒啲乜嘢，癩立立，好核突。

Làuh sīnāai: Ngāamngāam ngóh máaih yú, jek sáu m̀jī chídóu dī m̀atyéh, chílahplahp, hóu wahtdaht.

王師奶：我俾張消毒紙巾你抹下啦……係呢，你兩個女點呀？

Wòhng sīnāai: Ngóh béi jēung sīduhk jígān néih maatháh lā... Haih nē, néih léuhnggo néui díng a?

劉師奶：唔該唔該……我兩個女都算乖。細女大個咗，癩家姐唔癩媽咪囉。佢哋細個嗰陣時好似水溝油，唔係爭嘢食，

普通話 Putonghua

的，就是爭玩具，大了反而好得像糖粘豆，成天唧唧咕咕不知聊什麼。對了，你閒在家，不如找點可以在家做的工作，還能掙點兒錢。誒！你上網做主播教做菜吧。上次你做給我們吃的那道“菠蘿粘雞”還挺特別的。你要是做主播，我肯定捧場。

Liú āyí: Xièxie, xièxie... Liǎngge nǚér hái suàn guāi le. Xiǎo nǚér dà le, qīn jiějie dào bù qīn māma le. Tā liǎ xiǎo shíhou jiǎnzhí shuǐhuǒ bùróng, bú shì zhēng chī de, jiù shì zhēng wánjù, dà le fǎnér hǎo de xiàng tángniándòu, chéngtiān jījī gūgū bù zhī liáo shénme. Duìle, nǐ xián zài jiā, bùrú zhǎo diǎn kěyǐ zài jiā zuò de gōngzuò, hái néng zhèng diǎn qián. Éi! Nǐ shàngwǎng zuò zhǔbō jiāo zuòcài ba. Shàngcì nǐ zuò gěi wǒmen chī de nà dào “Bōluó zhānjī” hái tǐng tèbié de. Nǐ yào shì zuò zhǔbō, wǒ kěndìng pěngchǎng.

王阿姨：做主播我哪行啊？現在就希望疫情快點結束，大家的生活可以恢復正常。

Wáng āyí: Zuò zhǔbō wǒ nǎ xíng a? Xiànzài jiù xīwàng yìqíng kuài diǎn jiéshù, dàjiā de shēnghuó kěyǐ huīfù zhèngcháng.

劉阿姨：可不是嘛！欸，王姐，時間不早了，我先買菜去了，有空再聊啊。

Liú āyí: Kě bú shì ma! Èi, Wángjiě, shíjiān bù zǎo le, wǒ xiān mǎi cài qù le, yǒu kòng zài liáo a.

王阿姨：好，有機會再約啊，拜拜。

Wáng āyí: Hǎo, yǒu jīhuì zài yuē a, bái bái.

廣東話 Cantonese

就係爭玩具，大個反而好到好似糖糰豆，成日吱吱斟斟唔知傾乜。係嘍，你喺屋企咁得閒，不如搵啲嘢做，可以在家工作，又可以賺錢。呀！不如你上網開 live 教煮餸呀！上次你整俾我哋食啲味「菠蘿糰雞」，又幾特別嘍。你開 live，我實捧場㗎。

Làuh sīnāi: M̀gōi m̀gōi... Ngóh léuhnggo néui dōu syun gwāai. Sainéui daaihgojó, chī gājē m̀chī māmih lo. Kéuihdeih saigo gójahnsih hóuchih séui kāuyàuh, m̀haih jāang yéhsihk, jauhaih jāang wuhngueih, daaihgo fáanyih hóudou hóuchih tòhng chī dáu, sèhngyaht jihjijáhmjáhm m̀jī king māt. Haih la, néih hái ngūkkéi gam dākhaahn, bātyùh wán dī yéh jough, hóyih joih gā gūngjok, yauh hóyih jaahnchín. A! Bātyùh néih séuhngmóhng hōi “live” gaau jyúsung ā! Seuhngchi néih jing béi ngóhdeih sihk gó méi “bōlòh chīgāi”, yauh géi dahkbiht bo. Néih hōi “live”, ngóh saht púngchèuhng ga.

王師奶：我點得呀？而家只係希望疫情快啲完，大家嘅生活可以回復正常。

Wòhng sīnāi: Ngóh díng dāk a? Yihgā jihaih hēimohng yihkchihng faaidī yùhn, daaihgā sāngwuht hóyih wùihfuhk jingsèuhng.

劉師奶：咪係……喂，都晏嘍，我都要買餸嘍，得閒再傾過。

Làuh sīnāi: Maih hái... Wai, dōu ngaan la, ngóh dōu yiu máaih sung la, dākhaahn joi kīnggwo.

王師奶：好呀，有機會再約飲茶啦，拜拜。

Wòhng sīnāi: Hóu a, yáuh gēiwuih joi yeuk yámchàh lā, bāibaai.

# 雅禮精神：雅禮協會在中國走過的 120 年

The Spirit of Yale-China: 120 Years of the Yale-China Association in China

楊堅博士 Dr. JUNKER, Andrew

題記：本文作者 Dr. Andrew Junker，中文名字叫楊堅，是雅禮協會香港辦事處的主管。本文介紹了雅禮協會從創辦至今在中國內地及香港所做出的貢獻，並向我們分享了他所理解的雅禮精神。

Abstract: Dr. Andrew Junker, Hong Kong Director of the Yale-China Association, an American NGO based at New Asia College (CUHK), describes the 120-year history of Yale-China's activities in mainland China and Hong Kong. Dating back to the influential work of Yale-China's first director in China, Dr. Edward Hume (1876-1967), Junker explains what he calls the "Yale-China Spirit," which emphasized two ideals. (1) "Know yourself, respect others." (2) "Do not put politics or theory first. Use practical, helpful work to collaborate with others, while also studying their culture to enrich and improve one's own knowledge."



雅禮協會是一個在中國內地及香港從事公益工作的非盈利機構，成立於 1901 年，至今已有 120 年的歷史。

雅禮協會建立于二十世紀初，當時的世界在帝國主義的國際競爭下戰爭連綿，中國也剛剛經歷了鴉片戰爭、太平天國之亂以及義和團運動等。那個時候所謂的“非營利、非政府的機構”根本就不存在，但是，公益的理想者在當時確實是存在的，這些人一般都來自於信仰宗教的社會群體。雅禮協會是一個按照那個時代的“公益機構”方式開始的組織，雅禮協會的創始者們，就是一些虔誠信仰基督教的耶魯大學的畢業生和教員，建基於新教的信念，以傳教組織為形式，從北美新英格蘭的耶魯大學出發，在 1903 年抵達湖南省長沙市，並開辦了一個西醫診所。幾十年之內又陸續建立了一所高中、一所醫學院和中國的第一所護士學校。二十世紀五十年代以後，雅禮協會搬遷到了香港，在農圃道為新亞書院建立了一個新的校園，並協助中文大學進行初期的校園擴展建築項目，如醫療中心和新雅中國語文研習所（現名：雅禮中國語文研習所）。從這些實際的貢獻中，大家可以看到，雅禮協會的目標並不是讓更多的中國人信仰基督教，而是將現代教育和醫學引入中國。



1930 年代的雅禮中學（拍攝於當時湘雅醫學院樓頂）

The Yali Middle School campus photographed from the roof of the Hsiang-ya Hospital in the 1930s.

Photo courtesy of Francia Hutchins, photographer, Yale-China Association Collection.

從過去 120 年的歷史中，我發現雅禮協會之所以能堅持到現在，就是因為有我們的“雅禮精神”。我覺得，“雅禮精神”有兩個基本點：



1905年，胡美博士（Dr. Edward Hume）來華並決定了醫務工作和醫學教育成為當時工作的重心所在。

After Dr. Edward Hume arrived in 1905, medical education and care became a major focus of Yale-in-China's work.



建設中的湘雅醫學院  
The hospital as it was being built.



中國耶魯在50年代為新亞學院九龍新校區的建設籌集了資金。新亞學院後合入香港中文大學。  
New Asia College's new campus in Kowloon, for which Yale-in-China secured funding in the 1950s.  
New Asia College eventually became a part of The Chinese University of Hong Kong.

These three photos courtesy of Yale-China Association Collection.

### 第一點是，認識自己，尊重他人。

早期雅禮協會的志願者已經掌握了這個很重要的跨文化交流原則。如果你想瞭解其他人，想跟其他人交流，你必須認識到你的知識和能力是有限的；你不能自以為是，覺得自己很偉大，覺得其他人很渺小。否則你永遠不能跟其他人相互瞭解、打成一片。雅禮協會在中國的第一位負責人是胡美醫生。胡美的英文名字是 Edward Hume。他是一個非常有趣的人，而且對雅禮協會的影響非常深遠。胡美是美國籍，耶魯畢業的，但是他出生于印度，父母是基督教傳教士。正是在這種跨文化的環境中長大使他領悟到：幫助他人不可以居高臨下，而應是一份相互瞭解、彼此尊重、共同進步的關係。所以，到了1925年，在胡美醫生的帶領下，雅禮協會把自己創辦的學校的領導權移交給了當地人，雅禮大學堂和醫學院開始由中國人來管理。這樣的平等合作在那個時代算是一個里程碑式的新理念，如果和同時代其他的傳教團體辦的學校相比的話，你會發現像雅禮協會這樣提倡平等、提倡彼此尊重的並不多見。其實這些理念都來自于胡美醫生，並且給雅禮協會留下了很深的烙印。

1951年雅禮協會不得不離開大陸，為了延續我們的雅禮使命，雅禮協會試圖在香港和臺灣尋找合適的合作夥伴。很多機構和公司要跟雅禮協會合作，但是最終雅禮協會決定和以錢穆先生為院長的新亞書院合作。我們之所以選擇新亞書院、選擇錢穆，是因為我們尊重中國儒家文化，並欣賞和尊重錢穆先生的教育前瞻性。其實這個選擇也來自於雅禮精神，這就是“認識自己而尊重他人”。

“雅禮精神”的第二點是：不把政治或理論放在第一位，而是用實際行動一邊幫助別人，一邊學習對方的文化，提高和豐富自己的知識。

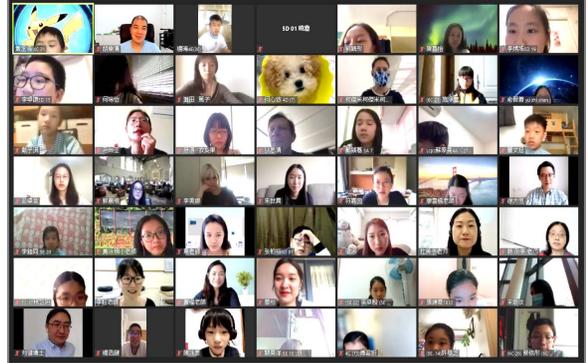
在20世紀初，幫助中國人的最好方式是什麼呢？耶魯人認為西方的醫療是最為實用和具有現實意義的，而當時在湖南省連一個西醫診所或醫院都沒有。所以雅禮協會的志願者們要來中國開辦一所醫學院，一邊給患者治病，一邊教當地的優秀年輕人從事醫學。如今看來，效果是顯而易見的，他們成功了。雅禮協會在湖南興建的學校和醫院如今還繼續使用雅禮這個名稱，比如雅禮中學、湘雅醫學院以及湘雅護士學院。

目前雅禮協會在法律上是個單純的、現代意義上的“非盈利、非政府”的海外組織。組織形式雖有變化，但是，雅禮精神從未改變過。

# 「語言路·文化緣」普通話國際交流活動 (2021)

## The “Walk the Language Road and Tie the Culture Knot” International Communication in Putonghua Programme (2021)

本所獲語文教育及研究常務委員會支持、語文基金撥款，自 2017/18 學年起舉辦「語言路·文化緣」普通話國際交流活動。「語言路·文化緣」普通話交流活動由本所教師、進修部學生、中大學生組成的交流團，與本地中、小學生以普通話進行交流。活動的主要目的有二：(一) 營造多元的普通話語境，提高本地學生在真實語境中應用普通話的能力；(二) 讓本地學生與來自內地的普通話母語者、來自世界各地的普通話學習者溝通交流，開闊視野。



2020/21 學年，受新冠疫情影響，交流活動由校

園轉移到網上進行。網上活動有：國際學生交流分享會和「網上遊中大」暨普通話推廣活動。本所按計劃為 6 所小學和 3 所中學安排了九次活動，活動時間為 2021 年 3 月至 7 月，受惠師生四百餘人。

With the support of the Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR) and funding from the Language Fund, CLC has been running the “walk the language road and tie the culture knot” international communication in Putonghua programme since the 2017-2018 academic year. The “walk the language road and tie the culture knot” communication in Putonghua programme team consists of teachers and students at CLC and CUHK who use Putonghua to communicate with students of local primary and secondary schools. There are two main goals: 1. Establish more Putonghua speaking environments so that local students can apply the Putonghua that they learn, and foster their ability to use Putonghua in their everyday lives; and 2. Let local students get to know Putonghua learners from all over the world and understand their hardships and achievements in learning Putonghua, giving local primary and secondary school students and international learners of Putonghua a chance to encourage and support each other to heighten their motivation in learning and to expand their worldviews.

During the 2020-2021 academic year, due to COVID-19, the programme was held online, making it safer and easier to conduct, including: 1) international students sharing their communication experiences and 2) “touring CUHK online” to promote Putonghua. Nine activities were arranged as planned for 6 primary schools and 3 secondary schools. The activity period is from March to July 2021, with more than 400 teachers and students beneficiaries.



## 漢語水平考試於 2021 年 4 月復辦

### Resumption of Face-to-Face Hanyu Shuiping Kaoshi in April 2021

從 2019 年 12 月起，漢語水平考試(簡稱“HSK”)因新冠病毒爆發而多次被取消。本所於 2021 年 4 月 10 日再次順利舉行 HSK 考試，是次考試共有 160 多名學生參加第一級至第六級的考試，本所採取一系列的防疫措施以保障考生的健康。HSK 是認受性最高的非母語人士中文能力測試，旨在評估普通話學習者在聽、讀、寫方面的能力，共分六個等級。本所每年四月、八月及十二月舉行 HSK 考試，如有查詢，歡迎以電話或電郵與我們聯絡。

The Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK), which had been canceled since December 2019 due to the pandemic, was successfully held on 10 April 2021. CLC adopted some precautionary measures to protect over 160 students who took level one to level six tests. HSK is the most widely-used test of Chinese language proficiency for non-native speakers. There are 6 HSK levels and it assesses the listening, reading, and writing abilities of Putonghua learners. CLC usually holds HSK exams three times a year: in April, August, and December. For enquiries, please contact us by phone or email.



# Chinese Language Programmes

2021-2022

**Daytime Intensive Programmes**

Fall 2021: 20 September to 10 December

Spring 2022: 24 January to 22 April (tentative)

Foundation Certificate, Certificate, Diploma, and Advanced Diploma Programmes in **Putonghua (Mandarin) and Cantonese**

*On-campus teaching and online synchronous courses available*

**Part-time Programmes**

Weekday evening:

New courses in January/ April/ July/ October

Saturday:

New courses in January/ May/ September

Enquiry: (E) [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)

(T) 852-3943-6727

(F) 852-2603-5004

## Cantonese for Religious Workers

### CLCC4643 Mass Liturgy

Yale-China Chinese Language Centre, CUHK

Sector-specific trainings are designed to cater for advanced students' needs, such as training on Bible reading, Sunday liturgy and Mass liturgy.

23 September- 2 December 2021  
(Thursday, 1:30pm-4:20pm)



### Real-time Online Cantonese and Putonghua Courses

Anyone can learn any level of Cantonese and Putonghua anywhere.

Comprehensive and systematic curriculum.

**Join in any month:  
July, August, October or November.**

Course delivery: via Zoom and/ or other media

Free placement will be given to non-beginners. There is no assessment in the course. Just find your right pace to proceed.